

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-J-602 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-J-602 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

CONFIDENTIAL
BẢO MẬT

File No.
Số Hồ Sơ

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

_____ County
Quận/hạt _____

In The General Court Of Justice
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý

District Superior Court Division
Phân Bộ Tòa Án
 Khu Vực Thượng Thẩm

IN THE MATTER OF:
VỀ VỤ:

ORDER
ON MINOR'S PETITION FOR
WAIVER OF PARENTAL CONSENT
REQUIREMENT FOR ABORTION
LỆNH TÒA VỀ ĐƠN XIN CỦA TRẺ
VỊ THÀNH NIÊN YÊU CẦU ĐƯỢC MIỄN
XIN PHÉP PHỤ HUYNH TRƯỚC KHI PHÁ THAI

G.S. 90-21.6 through -21.10; 7A-451(a)(16), 7B-200
G.S. 90-21.6 đến -21.10; 7A-451(a)(16), 7B-200

Name Of Minor
Tên của trẻ vị thành niên

Date of Birth (mm/dd/yyyy)
Ngày sinh (tháng/ngày/năm)

Age
Tuổi

FINDINGS
CÁC SỰ VIỆC ĐƯỢC XÁC NHẬN

This matter is properly before the Court on the petition of the minor named above. A confidential hearing was held before the undersigned judge on the date shown below.

Vụ này được đưa ra Tòa Án theo đúng thủ tục dựa theo đơn xin của trẻ vị thành niên có tên trên đây. Một phiên tòa kín được tiến hành trước thẩm phán ký tên dưới đây vào ngày ghi ở dưới.

Present at the hearing were:

Những người có mặt tại phiên tòa là:

the minor petitioner the guardian ad litem the attorney for the minor petitioner. Other: _____
trẻ vị thành niên nộp đơn xin người đại diện quyền lợi của trẻ luật sư của trẻ. Người khác: _____

The Court heard evidence relating to the emotional development, maturity, understanding and intellect of the minor; the nature, possible consequences and alternatives to the abortion; and other evidence that the Court found useful in determining whether the parental consent requirement should be waived.

Tòa Án đã được trình bày các chứng cứ về mức độ phát triển cảm xúc, sự chín chắn, trí tuệ và hiểu biết của trẻ vị thành niên; bản chất và các hậu quả tiềm tàng của việc phá thai cũng như các biện pháp thay thế; và các chứng cứ khác mà Tòa Án cho là hữu ích trong việc quyết định cho miễn quy định phải có sự cho phép của phụ huynh hay không.

Based on the record of this proceeding and the evidence, the Court makes the following FINDINGS OF FACT:

Căn cứ vào hồ sơ của thủ tục này cũng như các chứng cứ nêu trên, Tòa Án XÁC NHẬN CÁC SỰ VIỆC sau đây:

1. The petitioner is an unemancipated minor as defined in G.S. 90-21.6(1).
1. Người nộp đơn là một trẻ vị thành niên sống phụ thuộc như được định nghĩa trong G.S. 90-21.6(1).
2. The petitioner resided in or was physically present in the county named above at the time of the filing of the petition.
2. Trẻ nộp đơn đã sống hoặc có mặt ở quận/hạt nói trên vào lúc nộp đơn xin.
3. The petitioner is pregnant and wants the Court to waive the parental consent requirement pursuant to G.S. 90-21.7(a).
3. Trẻ nộp đơn đang có thai và muốn Tòa Án cho miễn quy định phải có sự cho phép của phụ huynh chiếu theo G.S. 90-21.7(a).
4. The petitioner is mature and well-informed enough to make the abortion decision on her own.
4. Trẻ nộp đơn có đủ chín chắn và hiểu biết để tự quyết định về việc phá thai.
5. It would be in the petitioner's best interests for parental consent not to be required.
5. Việc cho miễn xin phép phụ huynh sẽ mang lại lợi ích tốt nhất cho trẻ nộp đơn.
6. The petitioner is a victim of rape or of felonious incest under G.S. 14-178. [See reporting requirements pursuant to G.S. 90-21.8(f) and G.S. 7B-301.]
6. Trẻ nộp đơn là nạn nhân của tội hiếp dâm hay loạn luân đại hình theo G.S. 14-178. [Xem các yêu cầu về việc báo cáo chiếu theo G.S. 90-21.8(f) và G.S. 7B-301.]

(Over)
(Xem mặt sau)

7. Other: (State other findings that support the Court's decision. Use attachment if necessary.)
 7. Xác nhận khác: (Ghi rõ các sự việc khác hỗ trợ cho quyết định của Tòa Án. Đính kèm thêm trang nếu cần.)

**CONCLUSIONS
CÁC KẾT LUẬN**

Based on these findings of fact, the Court concludes, as a matter of law, that the statutory conditions for waiving the parental consent requirement for an abortion have been met. have not been met.
 Tòa Án căn cứ vào các sự việc được xác nhận trên đây và kết luận rằng, xét về mặt luật pháp, các điều kiện pháp định để được miễn quy định phải có sự cho phép của phụ huynh trước khi phá thai đã được đáp ứng. chưa được đáp ứng.

**ORDER
ÁN LỆNH**

The Court ORDERS:

Tòa Án RA LỆNH:

- The parental consent requirement IS WAIVED.
 CHO MIỄN quy định phải có sự cho phép của phụ huynh.
 The parental consent requirement IS NOT WAIVED.
 KHÔNG CHO MIỄN quy định phải có sự cho phép của phụ huynh.

NOTE: [See important appeal information on reverse side of form.]

LƯU Ý [Xem thông tin quan trọng ở mặt sau mẫu này về thủ tục kháng cáo.]

The Court Further ORDERS:

Tòa Án cũng RA LỆNH:

- That a confidential record be maintained.
1. Lưu giữ hồ sơ bảo mật về vụ này.
- That no copies of this Order or any other document from the file of this case be given, without specific court order, to anyone other than the petitioner, her guardian ad litem, her attorney, or person(s) to whom the petitioner asked that such papers be sent.
2. Không được tiết lộ bản sao của Lệnh này hay bất cứ văn bản nào khác trong hồ sơ cho bất cứ người nào không phải là trẻ nộp đơn, người đại diện quyền lợi của trẻ, luật sư của trẻ, hoặc (những) người khác mà trẻ nộp đơn đã yêu cầu được gửi giấy tờ, trừ trường hợp có lệnh cụ thể của Tòa Án cho phép tiết lộ.
- That no costs be assessed in this matter.
3. Không tính phí nào cho trẻ trong vụ này.

Date Of Hearing (mm/dd/yyyy)
Ngày phiên tòa (tháng/ngày/năm)

Signature Of Judge
Chữ ký của Thẩm Phán

Date Order Issued (if different from hearing date) (mm/dd/yyyy)
Ngày ra lệnh (nếu khác với ngày phiên tòa) (tháng/ngày/năm)

Name Of Judge (Type Or Print)

Tên của Thẩm Phán (đánh máy hay viết chữ in)

District Court Judge
Thẩm Phán Tòa Án Khu Vực

Superior Court Judge
Thẩm Phán Tòa Án Thượng Thẩm

NOTE TO CLERK: (1) **Do not** calendar or take minutes of this proceeding. This proceeding is completely confidential; the file may be seen only by the minor, her attorney, or her guardian ad litem. (2) **Do not** serve a copy of this Order or other papers on the minor's parents, legal guardian, or custodian unless the minor so requests in the petition. (3) The minor **is not** required to pay any court costs. No judgment for attorney fees or guardian ad litem fees should be entered.

LỤC SỰ XIN LƯU Ý: (1) **Không** ghi ngày họp phiên tòa vào lịch hoặc lập biên bản về phiên tòa này. Phiên tòa này cần được bảo mật hoàn toàn; chỉ có trẻ vị thành niên, luật sư của trẻ hoặc người đại diện quyền lợi của trẻ mới được phép xem hồ sơ. (2) **Không** tổng đạt bản sao của Lệnh này hay các giấy tờ khác cho phụ huynh, người giám hộ hay người nuôi giữ trẻ vị thành niên trừ phi trẻ đã yêu cầu điều đó trong đơn xin. (3) Trẻ vị thành niên **không phải** trả bất cứ khoản chi phí tòa án nào. Không cần ban hành lệnh về chi phí luật sư hay chi phí cho người đại diện quyền lợi của trẻ trong vụ này.

(Over)
(Xem mặt sau)

APPEAL INFORMATION FOR MINOR
THÔNG TIN CHO TRẺ VỊ THÀNH NIÊN VỀ THỦ TỤC KHÁNG CÁO

1. If this is a **DISTRICT COURT** order denying your request for waiver of the parental consent requirement and you want to appeal the judge's decision, you must file a notice of appeal with the Clerk of Superior Court **within 24 hours** from the date the Court issues this Order. (This 24 hours does not include weekends or holidays.)
1. Nếu đây là lệnh của **TÒA ÁN KHU VỰC** từ chối yêu cầu của bạn về việc được miễn xin phép phụ huynh và bạn muốn kháng cáo lại quyết định của thẩm phán, bạn phải nộp đơn kháng cáo cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm **trong vòng 24 tiếng** kể từ ngày Tòa Án ban hành Lệnh này. (Không tính những ngày cuối tuần hay ngày lễ trong thời hạn 24 tiếng này.)
- a. If you do not have an attorney or guardian ad litem (a person to help you in this proceeding) and you want one, you should ask the judge or the clerk immediately to appoint one for you.
- a. Nếu bạn không có luật sư hay người đại diện quyền lợi cho mình (là người được chỉ định trợ giúp bạn trong thủ tục này) và muốn có người như thế thì nên ngay lập tức yêu cầu thẩm phán hay lục sự chỉ định một người cho bạn.
- b. If you appeal, a different judge (a superior court judge) will hold a completely new hearing within 7 days after you file your notice of appeal with the clerk.
- b. Nếu bạn nộp đơn kháng cáo, một thẩm phán khác (thẩm phán tòa thượng thẩm) sẽ mở một phiên tòa hoàn toàn mới trong vòng 7 ngày sau ngày nộp đơn kháng cáo cho lục sự.
- c. To appeal, sign the "Notice of Appeal" below and give it to the Clerk of Superior Court.
- c. Để kháng cáo, hãy ký tên vào phần "Thông Báo Kháng Cáo" dưới đây và đưa mẫu này cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm.
2. If this is a **SUPERIOR COURT** order denying your request for waiver of the parental consent requirement and you want to appeal the judge's decision, you should file a notice of appeal with the Clerk of Superior Court as soon as possible, but at least within 30 days from the date the Court issues this Order.
2. Nếu đây là lệnh của **TÒA ÁN THƯỢNG THẨM** từ chối yêu cầu của bạn về việc được miễn xin phép phụ huynh và bạn muốn kháng cáo lại quyết định của thẩm phán, bạn phải nộp đơn kháng cáo cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm càng sớm càng tốt, nhưng trễ nhất là trong vòng 30 ngày kể từ ngày Tòa Án ban hành Lệnh này.
- a. If you do not have an attorney or guardian ad litem (a person to help you in this proceeding) and you want one, you should ask the judge or the clerk immediately to appoint one for you.
- a. Nếu bạn không có luật sư hay người đại diện quyền lợi cho mình (là người được chỉ định trợ giúp bạn trong thủ tục này) và muốn có người như thế thì nên ngay lập tức yêu cầu thẩm phán hay lục sự chỉ định một người cho bạn.
- b. If you appeal, the case will be considered by the Court of Appeals in Raleigh.
- b. Nếu bạn nộp đơn kháng cáo, Tòa Án Phúc Thẩm ở Raleigh sẽ xem xét đơn của bạn.
- c. To appeal, sign the "Notice of Appeal" below and give it to the Clerk of Superior Court. Thereafter, you will need to comply with the North Carolina Rules of Appellate Procedure.
- c. Để kháng cáo, hãy ký tên vào phần "Thông Báo Kháng Cáo" dưới đây và đưa mẫu này cho Lục Sự Tòa Thượng Thẩm. Sau đó, bạn sẽ cần tuân theo Bộ Quy Định Thủ Tục Phúc Thẩm của North Carolina.

NOTICE OF APPEAL
THÔNG BÁO KHÁNG CÁO

I appeal from the order of the Court denying my petition in this case.
Tôi xin kháng cáo lại lệnh của Tòa Án từ chối đơn xin của tôi trong vụ này.

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Signature Of Minor
Chữ ký của trẻ vị thành niên

Signature Of Minor's Attorney (if applicable)
Chữ ký của luật sư của trẻ vị thành niên (nếu có)

Signature Of Minor's Guardian Ad Litem (if applicable)
Chữ ký của người đại diện quyền lợi cho trẻ vị thành niên (nếu có)

CERTIFICATION
CHỨNG NHẬN

I certify that this is a true and correct copy of the original on file in this case.
Tôi xác nhận rằng đây là một bản sao chính xác sao y bản gốc hiện được lưu ở hồ sơ vụ án.

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Signature
Chữ ký

Deputy CSC
Phó LSTTT
 Assistant CSC
Phụ Tá LSTTT

Clerk Of Superior Court
Lục Sự Tòa Thượng Thẩm